

继《红楼梦》之后,血海歌剧团携《梁祝》年底来华访演可期——

“朝鲜版中国经典”幕后故事独家揭秘

本报记者 卢毅然



《梁祝》在朝鲜国内的宣传折页封面。

“朝鲜版《梁祝》，是朝鲜艺术家为纪念中国人民志愿军抗美援朝参战60周年而专门创作的最新作品。其创作过程和艺术呈现，凝聚了两国人民深厚的传统友谊和朝鲜艺术家对中国文化艺术的尊重及独到理解。”记者近日从中国对外文化集团公司获悉，朝鲜著名的血海歌剧团继去年携《红楼梦》而来让中国观众“惊艳”之后，应中国文化部邀请，其又一部根据中国传统文化题材改编的力作——歌剧《梁山伯与祝英台》(以下简称《梁祝》)，若一切顺利的话，预期将在今年底明年初来华巡演。

许多中国观众对一年前朝鲜版歌剧《红楼梦》的精彩访华演出记忆犹新，而像《梁祝》这样一部在中国流传千年并有多种艺术形式表现的经典，经由敬业而独具艺术天赋的朝鲜艺术家重新演绎，其焕发的独特艺术魅力同样值得期待。本报记者于日前独家采访了参与协助朝方创排该剧的中国对外文化集团公司工作人员和有关专家，为读者揭开“中国经典、朝鲜演绎”的唯美《梁祝》幕后故事的“神秘”面纱。

朝方高度重视倾力打造

- 《梁祝》编导访演中途紧急返朝
- 创排数月即公演的“朝鲜速度”
- 金正日高度评价

“朝鲜高层领导人选择中国《梁祝》故事题材由血海歌剧团新创编歌剧，在《红楼梦》到中国巡演前就基本确定了。”中国对外集团公司亚洲运营中心副总监周骥对记者回忆说。

“韩飞燕的博客：昨晚竟然去看秦腔戏了！竟然从头到尾认真地看、听了一遍。虽然不懂这个领域的艺术，还是为这个题材感动了——《西京故事》。5月23日15:12来自新浪微博”

“塔蓝图拉A：就这样，奇怪地被一种从没喜欢过的传统剧目俘虏了。昨天看了一场秦腔的剧《西京故事》，疯了，太震撼了。希望有机会能去看的人，一定要看！！5月22日9:16来自新浪微博”

“刘伟：强烈推荐戏剧《西京故事》给各位同学们，很有意义，胜过各种电视剧、小说，即使你不爱秦腔看完也会改变态度，哪怕只相信我这一回。真的很好……5月19日05:57来自腾讯朋友”

这是陕西高校的大学生们在看过大型秦腔现代戏《西京故事》后在微博上发出的感慨。

自从3月8日亮相舞台以来，由著名编剧陈彦创作、著名导演查明哲执导、陕西省戏曲研究院排演的《西京故事》已经连演60余场，成为了西安街头巷尾谈论的一个热点话题。从省委书记、省长等各级领导，到贾平凹、肖云儒等专家学者，再到最基层的普通百姓，农民工，只要看过《西京故事》的，无不为之动容。一传十十传百的好口碑，让《西京故事》一票难求。而今，这股热潮又刮进了陕西高校——对秦腔不甚了解甚至持有偏见的“80后”、“90后”们，借“陕西省高校纪念建党90周年组织大学生集中观看秦腔现代戏《西京故事》活动”的契机，走进剧场近距离观赏秦腔，完

歌剧团主创人员匆匆中断访华行程，于6月中下旬紧急返回平壤。《梁祝》在朝鲜国内的正式创排，就此拉开序幕。

朝鲜艺术家对《梁祝》的创排绝对堪称“神速”。虽说加上前期策划、改编时间将近一年，但正式创排从6月中下旬起算，到10月就排练完成开始在平壤公演，满打满算只花了4个月时间。这是出于赶在中国人民志愿军入朝参战纪念日之前完成的特殊需要，也反映出血海歌剧团演职人员阵容班底的雄厚实力。“整个血海歌剧团演职人员有700人左右，具备同时演出两三百台大型剧目的能力。《梁祝》的演出阵容总共195人，与《红楼梦》的198人规模相当，但除主创编导外，包括主要演员，起用的是与《红楼梦》并不相干的另一套人马。”周骥对记者说。

据介绍，朝鲜党和国家最高领导人金正日亲自指示要在中国人民志愿军入朝参战60周年纪念日之前将《梁祝》改编完成。据朝鲜《劳动新闻》报道，2010年9月，金正日在公演前观看了《梁祝》，向创作者和艺术工作者们投入智慧和热情，在很短时间里创作出又一出色的歌剧表示巨大满意，就创作成果给予很高评价，并向大家表示感谢。“金正日说，歌剧《梁山伯与祝英台》是从歌曲到舞台美术、服装等各个要素都有很高艺术水准的杰出作品，血海歌剧团取得的骄人成果是革命的朝鲜艺术工作者以非常的精神力量和独创的朝鲜式创作方式结出的光辉果实。”

2010年10月24日，在中国人民志愿军入朝参战60周年纪念日的前一天，歌剧《梁祝》在血海歌剧团的主要演出场所——平壤大剧场进行了首场公演。观看演出的除了朝鲜党政军领导人和各界群众外，正在朝访问的以中央军委副主席郭伯雄为团长的中国高级军事代表团应邀出席。在朝访问的中国人民志愿军老战士代表团、中国人民解放军文艺代表团等中国客人也应邀一同观看了演出。从那时起，截至目前，朝鲜版《梁祝》在朝鲜国内的演出已近130场。

中方积极无私鼎力相助

- 精心制作100多套演出服装
- 可重复使用的“小推车”
- 紧凑高效的艺术点拨

歌剧《梁祝》在朝鲜公演的宣传折页和开场字幕中强调：“歌剧《梁祝》是按照金正日总书记的指

示，在中国人民志愿军入朝参战60周年之际创作完成的，以反映当今时代要求，推动朝中两国老一辈领导人缔造的传统友谊世代相传，并得到进一步巩固和发展。”字幕中还特意提到“中国文化部赠送演出服装、小道具和有关物资等，为歌剧的成功创作提供了积极真诚的帮助”。

谈到中国文化部对血海歌剧团在服装、道具、物资等方面实实在在的帮

助，全程参与和负责从《红楼梦》到《梁祝》中方舞美协助工作的中国国家话剧院舞台监督、资深舞美灯光专家王尧无疑最为知情。

“演出服装的设计由朝方完成，我们负责制作。但朝方只给出了简单的图样，又要求要达到的比《红楼梦》的服装更高更精美的质量。我们为完成制作，丰富设计、精工细作，着实下了一番功夫。”王尧说，《红楼梦》的服装是由江苏镇江生产影视古装戏服、曾为我国“87版”电视剧《红楼梦》制作服装的厂家制作的，但按舞台服装的要求还不太精细；《梁祝》的演出服则特别交由浙江小百花越剧团著名专家蓝玲的工作室制作，手工精心绣制，费时费工，经过加班加点，120套精美的歌剧演员服装和60套舞蹈演员服装如期交到朝方手中。

为帮助朝方提高舞美的水准和组、拆工作效率，王尧和他带领的中方舞美小组从协助《红楼梦》起就动了脑筋。他们帮助设计改造的布景框架，两个人15分钟就可完成原来要花半天时间的组、拆过程。朝方制作的景片以前要靠人力硬拉，王尧他们本来考虑焊接上轮子，后来又想到更方便可持续利用，专门设计了可拆卸的“小推车”，这样在制作不同的场景时都能用上。本着这样的思路，《红楼梦》中的许多小道具和物资在《梁祝》中继续派上了用场。

2010年10月13日至15日，应朝鲜艺术交流协会邀请，受中国文化部委派，由中国文化部外联局局长董俊新带队，中国对外文化集团公司亚洲运营中心总监袁正、中国东方歌舞团编舞专家唐文娟、国家话剧院著名导演吴晓江、服装专家刘颖以及王尧5人组成的专家组专门到平壤，对血海歌剧团《梁祝》在公演前的“最后冲刺阶段”由中国艺术元素的指导方面提供协助。

“到朝鲜当天晚上，我们刚下飞机就赶往血海歌剧团。朝鲜文

化省外联局局长金大锡、艺术局局长吴英植，中国驻朝鲜使馆文化参赞李学惠等和团里近200人早就在剧场等候了。我们先看联排，然后分别从各自专业领域进行交流、辅导，提出修改意见，直到深夜十一二点。第二天一早又应朝方要求‘回课’，手把手地示范、教学……到第三天上飞机回国前，我们几乎没时间驻足看了一下平壤的街景。”吴晓江导演回忆说。王尧、唐文娟对那两天紧张而高效率的工作也有同样的叙述。

中国专家的关键点拨起到了画龙点睛的作用。朝方对专家组的工作连声称谢，并按照专家组在剧情、舞美、服装、头饰、舞蹈等方面提出的意见进行了认真而高效率的修改，使《梁祝》的艺术水平在公演之前再进一步。

中朝艺术家特别心有灵犀

- 话剧导演教起了水袖
- 双方人员临时时抱头痛哭
- 舞蹈交流无需语言翻译
- 下一部“朝版中国经典”会是什么？

朝鲜版《梁祝》总导演蔡明锡曾在平壤接受新华社记者采访时表示，在这部歌剧的创作过程中，最感到困难的部分是对中国文化了解不多，主创人员在了解《梁祝》故事发生的时代——公元4世纪中国东晋时期的历史背景方面耗费了很大精力。此外，《梁祝》是中国民众非常熟悉和喜爱的古典民间故事，改编后的歌剧能否得到中国观众的认可，也是创作人员最为担心的事情之一。

其实，据记者查询资料得知，《梁祝》传说据信在公元八九世纪就传入了朝鲜半岛，后来演绎出与中国主旨一致、情节却有所不同的版本，只是流传影响毕竟不如中国，现在已少有人知罢了。而《梁祝》成功公演的事实也证明，朝鲜艺术家的敬业和执着、中朝文化在历史渊源和气质上的相通化解了这样的担心。中朝艺术家在工作中的交流合作，因为艺术的相通，更因为中朝两国人民由来已久的特殊情谊，则少有隔阂，心有灵犀。

朝鲜艺术工作者的敬业精神感动了中国的专家们。作为话剧导演，吴晓江对《梁祝》的戏剧结构、艺术风格等提出了自己的意见，本来这就够了。但看到朝鲜演员们对中国古典戏装的长袖不适应、“有人甚至把袖子拽了起

来”，看到他们热切期盼、虚心好学的质朴眼神，吴导凭着自己对戏曲的一点了解，手把手地教他们学起了“耍水袖”。

王尧带领的中方舞美小组在和《红楼梦》朝方舞美工作人员的长期合作中结下了深厚的兄弟情谊。当双方在大连分手告别时，竟三两抱头痛哭。《梁祝》的合作和预期的来华巡演，给了他们再叙友情的机会。

作为舞蹈家出身的中国东方歌舞团一级编导，唐文娟认真地教朝鲜演员们“速成”掌握中国古典舞的韵律和步法、体态。血海歌剧团舞蹈编导金睦龙在旁边一个劲儿地要求：能不能尽量再多教一些？我们可以用摄像机记录下来慢慢学。“我们很自然地边示范边学，用肢体语言、舞蹈语言交流，他们一学就会，一点就通，根本不需要语言翻译。”唐文娟也惊叹于朝鲜演员们跳朝鲜舞蹈时轻盈优美的舞姿，“我也跟她们说，希望她们能教我跳朝鲜舞。期待中朝两国舞蹈界今后能有更深入的交流。”



中国专家指导《梁祝》服装设计。 王尧摄



《梁祝》彩排场景。后来的布景和匾额字样根据中国专家意见作了修改。 王尧摄

《西京故事》引来众粉丝微博直播视频推荐

大学生何以迷上秦腔现代戏

本报记者 焦雯 驻陕西记者 任学武



《西京故事》剧照。

沉重的戏曲作品，很难做到雅俗共赏、老少咸宜，更难以讨得年轻人的欢心。然而，《西京故事》却能让人笑中带泪、回味无穷。

被艰难生活压不倒的罗天福，勤工俭学为父分忧的甲秀，急于挣脱困苦现状的甲成，叛逆的富二代金锁，泼辣的包租婆，妻管严的房东西门，睿智通达的知识分子东方爷爷……随着每个形象的饱满与突出，《西京故事》也浓缩成为当今时代的一个缩影。

“我大(方言‘父亲’之意)，我爷，我老爷，我老老爷就是这一唱，

慷慨激昂，还有点苍凉。不管日子过得顺当还是恹恹，这一股气力从来就没塌过腔……”编剧陈彦对于剧中带有强烈陕西方言色彩的对白和唱词，句句拿捏到位，屡屡令人拍案叫绝。而《非诚勿扰》、《阿凡达》、《灰太狼》甚至是“i Love You”等英文元素的加入，更令台下的大学生神经兴奋。

“我已经在校内网上分享了《西京故事》的视频，这么好的作品，比电影大片还好看呢，可惜知道的同学太少了！”西安美术学院环艺系2007级本科生高杨看过

《西京故事》后，便成为了秦腔的追捧者以及《西京故事》义务的“网络水军”。像高杨这样的大学生不在少数。两个月来，仅新浪和腾讯上关于《西京故事》的微博就已超过500条，由拍客们摄下的《西京故事》精彩片段，在知名视频网站优酷网和土豆网上也已有数千的浏览量，这些大都是看过演出的高校学生们的“杰作”。

秦腔既不“老”也不“土”

4月14日，陕西省省委教育工委、省教育厅发文决定，将观看该剧作为教育系统纪念建党90周年的一项重要活动，在全省高校大学生中进行推广，从而引导大学生树立正确的价值观。这也是陕西省首次大规模地组织高校学生观看秦腔演出。

“听说是看秦腔，我们宿舍的同学都不愿意来，还打赌我们最多看半个小时就得‘撤退’。结果，我们不光看完了，还看得泪流满面、心满意足，最后大家还写了观后感。”长安大学经济与管理学院2007级本科生闫洁瑜说，没想到秦腔还能如此贴近自己的生活，“感觉演的就是我们的生活，太有意思了！”

《西京故事》同样也改变了西北大学公共管理学院学生翟亮智对秦腔的刻板印象：“以前听秦腔，就一个字——急！一句话拖很长，老是那儿出戏，什么《三滴血》、《十二把镰刀》之类的，剧情也不太能理解，还审美疲劳。这次真是完全颠覆了我对秦腔的印象，传统和现代的元素结合得很好，凸显了人性的善与美，以后我一定会还到这儿来看秦腔。”

“我是河南人，这是我第一次看秦腔，以前感觉戏曲已经走入了死胡同，今天才知道，现代的戏曲这么动人，能这样走进我们的心灵，引起共鸣。我现在充满了斗志。”西安石油大学化学化工学院研究生曹鹏表示。

“我大，我爷，我老爷，我老老爷就是这一唱……已经成了我们宿舍的流行曲了，没事大家就哼唱。”西北邮电学院电子工程学院学生鞠俊杰说，剧中反复出现的这几句唱词，已开始在校园中流行。

写小人物 书大精神

身兼陕西省文联副主席、省戏剧家协会主席、省戏曲研究院院长等职的著名剧作家陈彦，十

除了中国作品，朝鲜没有整体改编搬演过其他国家的任何大型舞台剧目。和《红楼梦》一样，《梁祝》也是分六幕十景，全剧长近两个半小时。这或许体现了“朝鲜版中国经典”正在形成中的共性。正如看过该剧的专家所说，朝鲜版《梁祝》把朝鲜唱剧“旁唱”和舞蹈艺术等融为一体，并结合朝鲜自己的立体舞台技术和音乐剧手法，既充分反映了原作内容，又体现了朝鲜特色，从而产生了强大的艺术感染力。然而，我们中国人看这样的“朝鲜版中国经典”，除了欣赏艺术之外，一定还会有一些别样的情愫和共鸣。

下一部“朝鲜版中国经典”，会是什么呢？是朝鲜国家话剧院的《霓虹灯下的哨兵》？还是芭蕾舞团的《白毛女》？(据透露，朝鲜有关院团确有改编这两部中国作品的想法)或许，这并不重要，重要的是，中朝文化部门和艺术家之间的密切交流与合作，一次次地印证了用鲜血凝成的两国人民友谊的历久弥新。



《梁祝》彩排场景。后来的布景和匾额字样根据中国专家意见作了修改。 王尧摄



《梁祝》彩排场景。后来的布景和匾额字样根据中国专家意见作了修改。 王尧摄

几年来创作了多部现代戏，其中《迟开的玫瑰》、《大树西迁》双双获得国家舞台艺术精品工程“十大精品剧目”，个人二度获曹禺戏剧文学奖和文华编剧奖。此次西京故事的再度推出，也被誉为是“陈彦现代戏三部曲”。

陈彦坦承，写《西京故事》，就是想表现小人物身上的一种生命精神和生活信念，温习一些看似平常却快被遗忘的恒常价值。“当人们开始不再觉得那些老实干事的人是最可贵的，那些诚实劳动获取报酬的人是最光荣的；当靠走捷径、一锄头挖个金娃娃的人，成为了新时代大家所仰慕的英雄；当这些看似普通的价值颠覆，一旦成为社会的普遍道德标准，整个社会的根基就可能产生动摇。剧中的罗天福，就是这种朴素价值观的一个坚守者，是我们整个社会的脊梁。”

正是这样一种精神力量的传递，让大学生们感动、感悟，萌发了对人生和现实强烈的关照与思考。“我们的年级越来越高，攀比越来越多，学习的时间却越来越少，这种浮躁正需要这样一剂精神的良药来对症下药。”一位大学生看完演出后感慨道。同时，《西京故事》也让他们中的一些人找到了人生方向和精神支撑：“像甲秀一样，我们都是农村出来的孩子，看着罗天福，仿佛就看到自己的父亲，心里一直流泪。我也在勤工俭学，也曾失望过，彷徨过，但看了《西京故事》，我又勇敢起来了，只要有梦，肯下苦，日子就一定得过亮堂。”西安美术学院学生罗天骄如是说。